



جامعة عبد الملك السعدي
Université Abdelmalek Essaâdi



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction

دليل المدرسة



مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
Ecole Supérieure Roi Fahd
de Traduction

فهرس المحتويات

3	تقديم الدليل
4	كلمة المدير
5	التعريف بالمدرسة وبالمسالك المتوفرة بها
8	مسالك الترجمة التحريرية
11	مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية
14	مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة
17	التغيب والتأخر عن الدراسة وزجر الغش
18	دليل التداريب
20	البحث العلمي والتعاون
22	الهيئات المسيرة للمؤسسة
25	الشؤون الطلابية
26	المرافق والتجهيزات
28	البرامج الدراسية
29	برنامج الدراسة لمسلك عربية-فرنسية-إنجليزية
30	برنامج الدراسة لمسلك عربية - إنجليزية - فرنسية
31	برنامج الدراسة لمسلك عربية- إسبانية - فرنسية
32	برنامج الدراسة لمسلك عربية- ألمانية - فرنسية
33	برنامج الدراسة لمسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية
34	برنامج الدراسة لمسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة
35	هيئة التدريس
36	الهيكلية الإدارية
37	المؤسسات المستقبلية للطلبة المتدربين
39	الاتفاقيات الموقعة من 2013 إلى 2018

تقديم الدليل

يهدف هذا الدليل إلى تقديم صورة مركزة عن مدرسة الملك فهد العليا للترجمة ، واستبيان مميزات وشروط الالتحاق بها ، وبأهداف التكوين التي ترمي إليها المسالك الأربعة الخاصة بالترجمة التحريرية إضافة إلى مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية الإنجليزية ومسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة ، طبقا لمقتضيات القانون رقم 01.00 المتعلق بتنظيم التعليم العالي والنصوص القانونية المنظمة له خصوصا المرسوم رقم 89.04.2 الصادر في 7 يونيو 2004 وميثاق التربية والتكوين وطبقا لمقتضيات القانون-الإطار رقم 51.17 المتعلق بمنظومة التربية والتكوين والبحث العلمي.

ويرسم هذا الدليل للطلبة جملة من المرتكزات والأسس التي تقوم عليها المدرسة ، ويبين ما يحكمها من مفاهيم وضوابط بيداغوجية ، بهدف جعل المدرسة في صيغتها المأمولة فضاء للاندماج والتشارك والتواصل بين مختلف الفاعلين وفي مقدمتهم الطالب باعتباره المكون الأساسي.

كما يعمل على تقديم البرنامج الدراسي وشرح مضامين دفتر الضوابط البيداغوجية الخاصة بمسالك التكوين بالمدرسة ، ونظام التقييم ، وشروط الاستيفاء والاستدراك وإعادة التسجيل ، ونظام التداريب الميدانية. و يقدم لمحة عما تتوفر عليه المدرسة من مرافق وتجهيزات وهياكل علمية وتربوية محاولا الإجابة على كل التساؤلات التي يمكن أن يطرحها الطالب خلال مساره الدراسي في المدرسة.

الإدارة

كلمة المدير

عزيزاتي الطالبات ، أعزائي الطلبة:

يطيب لي أن أرحب بكم في رحاب مدرسة الملك فهد العليا للترجمة بطنجة بمناسبة السنة الجامعية 2020/2019. إنه لمن دواعي سرورنا نحن الطاقم الإداري والتربوي أن نستقبلكم داخل هذه المؤسسة ، التي صارت بحق ، بمثابة الأم الروحية لعدد كبير من خريجيها منذ إنشائها حتى يومنا هذا.

من نافلة القول التذكير بالمكانة المرموقة التي صارت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة تنبوؤها على الصعيد الوطني والدولي ، لاسيما مساهمتها في تكوين أطر ذات كفاءة عالية ، وبالتالي إسهامها في التنمية المستدامة لوطننا من خلال تثمين الرأسمال البشري ، وكذا إسهامها في التفاهم الدولي وتدبير الاختلاف ، ومن غير التراجمة قادر على بناء جسور التفاهم بدءا من نقل المعاني والحوارات الثقافية ؟

ولعل ما بلغته مؤسستكم ليس وليد الصدفة بل نتاج تضافر الجهود والتزام كل الأطراف من إدارة وطاقم تربوي ، علاوة على جهود بنات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة وأبنائها على مستوى البحث والتحصيل والإبداع. أنتهز هذه الفرصة ، لأدعوكم لمزيد من الجد والتحصيل حتى تكونوا خير خلف لزملائكم الذين صنعوا أمجاد هذه المؤسسة ، وذلك عبر الاستفادة من كل الخدمات المتوفرة بالمدرسة ، لاسيما المكتبة ومختلف النوادي التي تضعها المدرسة رهن إشارتكم مساهمة منها في تفتق مواهبكم الأدبية والفكرية والفنية ، إلى جانب التكوين الأساسي في الترجمة.

أتمنى لكم سنة جامعية مليئة بالجد والتحصيل ودوام التألق.

د. نور الدين الشمالي

مدير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة

التعريف بالمدرسة وبالمسالك المتوفرة بها

1- التعريف بالمدرسة

أحدثت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة سنة 1983 واستقبلت أول فوج لها في شتنبر 1986. وقد اختير لها كمقر مدينة طنجة التي تمتاز بموقعها عند ملتقى أوروبا وإفريقيا والعالم العربي مما يؤهلها للعب دور حيوي في مجال التواصل الثقافي والحضاري وهو دور لصيق بالترجمة وبنشاط المترجم.

2- أهداف التكوين

تهدف مسالك الممهنة المتوفرة بالمدرسة إلى:

- تكوين مترجمين تحريريين وفوريين وإعلاميين محترفين قادرين على مزاولة أعمالهم في مختلف القطاعات العامة والخاصة والمنظمات الدولية ؛
- إعداد الطالب لمتابعة الدراسة على مستوى الدكتوراه.

3- المسالك المتوفرة بالمدرسة

تتوفر المدرسة حاليا على خمسة مسالك:

- مسلك الترجمة عربية (أ) – فرنسية (ب) – إنجليزية (ج)
- مسلك الترجمة عربية (أ) – إنجليزية (ب) – فرنسية (ج)
- مسلك الترجمة عربية (أ) – إسبانية (ب) – فرنسية (ج)
- مسلك الترجمة عربية (أ) – ألمانية (ب) – فرنسية (ج)
- مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية عربية (أ) – إنجليزية (ب) – فرنسية (ج)
- مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة

تشتمل مسالك الترجمة التحريرية والفورية والتواصل على أربعة فصول بعد الإجازة ، طبقا لمقتضيات المادة 6 من مرسوم 89-04-2 الصادر في 18 من ربيع الآخر 1425 (7 يونيو 2004) بتحديد اختصاص المؤسسات الجامعية وأسلاك الدراسات العليا وكذا الشهادات الوطنية المطابقة .

عملا بالتصنيف المتعارف عليه عالميا في ميدان الترجمة ، تعد العربية اللغة النشطة الأولى للمسالك الخمسة ، ويرمز لها باللغة (أ). أما اللغة النشطة الثانية فهي إما الفرنسية أو الإنجليزية أو الإسبانية أو الألمانية ، ويرمز إليها باللغة (ب) ، فيما اللغة (ج) الساكنة هي إما الفرنسية أو الإنجليزية حسب المسلك . ويشترط في الطالب أن يكون متمكنا من اللغة (أ) وأن يتقن اللغة (ب) ، مع التمكن من الترجمة من وإلى اللغة (ج).

4- مقومات التكوين

- تلقين الطالب تقنيات الترجمة التحريرية والشفوية ؛
- التركيز على الممارسة الفعلية للعملية الترجمة ؛
- دعم مهارات الطالب اللغوية (مهارات نصية وتحريرية وشفوية) ؛
- تقوية قدرات الطالب على امتلاك وإثراء رصيده المعرفي ؛
- تدريب الطالب على استعمال التقنيات الحديثة في مجال الترجمة والتواصل ؛
- دعم ثقافته العامة في ميادين مختلفة كالقانون والاقتصاد والعلاقات الدولية والدراسات الثقافية والحضارية ؛
- تضمين البرنامج الدراسي معارف نظرية ؛
- المزاجية بين التكوين الأكاديمي والمهني .

5- شروط الالتحاق بمسالك الترجمة التحريرية ومسلكي الماستر المتخصص

تفتح التكوينات الخاصة بالمسالك المتوفرة في المدرسة في وجه حاملي الإجازة أو ما يعادلها حسب التخصصات التالية:

1-5 مسلك الترجمة التحريرية : عربية – فرنسية – إنجليزية

الإجازة في الدراسات الفرنسية

أو الإجازة في القانون العام أو القانون الخاص باللغة الفرنسية

أو الإجازة في العلوم الاقتصادية

أو الإجازة في العلوم البحتة

أو الإجازة في الدراسات العربية مع إتقان اللغتين الفرنسية والإنجليزية

أو أي دبلوم معترف بمعادلته للشهادات السالفة الذكر يتم قبوله من طرف لجنة الانتقاء.

2-5 مسلك الترجمة التحريرية : عربية – إنجليزية – فرنسية

الإجازة في الدراسات الإنجليزية

3-5 مسلك الترجمة التحريرية : عربية – إسبانية – فرنسية

الإجازة في الدراسات الإسبانية

4-5 مسلك الترجمة التحريرية : عربية – ألمانية – فرنسية

الإجازة في الدراسات الألمانية

5-5 مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية عربية – إنجليزية – فرنسية

الإجازة في الدراسات الإنجليزية

6-5 مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة

الإجازة في العلوم الانسانية والاجتماعية.

6- طرق الانتقاء

6-1 دراسة الملف :

معايير الانتقاء : الميزات المحصل عليها ، نقط المواد الأساسية ، عدد الفصول الدراسية المكررة ، إلخ....)
تدرس الملفات من طرف لجنة مختصة منبثقة عن كل شعبة ، وتقوم كل لجنة بوضع المعايير التي يصادق عليها مجلس المؤسسة.

6-2 المباراة

تجرى مباراة الالتحاق حسب التواريخ التي تحددها الجامعة ، ويجتاز المترشحون لمسالك الترجمة التحريرية اختبارات كتابية للترجمة التحريرية من اللغة (أ) إلى اللغة (ب) ومن اللغة (ب) إلى اللغة (أ) ومن اللغة (ج) إلى اللغة (أ) ، وعند الاقتضاء تجرى مقابلة مع المترشحين.

أما بخصوص المترشحين لمسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية عربية - إنجليزية- فرنسية ، تجرى اختبارات كتابية تشمل الترجمة التحريرية من العربية إلى الإنجليزية و من الإنجليزية إلى العربية و من الفرنسية إلى العربية ، وعند الاقتضاء تجرى مقابلة مع المترشحين.

ويجتاز المترشحون لمسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة اختبارات كتابية للترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى الفرنسية. أما بخصوص الاختبار الثالث فيقوم المترشح بتلخيص باللغة العربية لنص باللغة الانجليزية. وعند الاقتضاء تجرى مقابلة مع المترشحين.

مسالك الترجمة التحريرية

1- تركيبة مسالك الترجمة التحريرية

تشتمل مسالك الترجمة التحريرية على 16 وحدة موزعة على أربعة فصول دراسية. وتتكون السنة الجامعية من فصلين ، يمتد كل واحد منها 16 أسبوعا تشمل الدراسة والتقييم.

2- تنظيم مسالك الترجمة التحريرية

تنظم الفصول الأربعة المشكلة لمسالك الترجمة التحريرية على النحو التالي:

الفصلان 1 و 2 : يتم فيهما التركيز على التمكن من المهارات اللغوية والتزود بالمعارف النظرية وأساسيات العملية الترجمة والتقوية ، وكذا القيام بتدريبات بالوسط المهني.

الفصلان 3 و 4 : ويخصصان لتعميق اكتساب المهارات الترجمة وإنجاز بحث والقيام بتدريبات بالوسط المهني ، وكذا اكتساب معارف تكميلية.

3- الوحدة

تعد الوحدة المكون الأساسي لنظام التكوين ، وتتكون من عنصر واحد إلى أربعة عناصر يمكن أن تلقن بلغة واحدة أو أكثر. وعنصر الوحدة هو إما مادة تلقن في شكل دروس نظرية و/أو أعمال توجيهية و/أو أعمال تطبيقية ، وإما نشاط تطبيقي يمكن أن يتخذ شكل عمل ميداني أو مشروع بحث أو تدريب.

ويمكن للنشاط التطبيقي أن يشكل جزءا من الوحدة أو وحدة بأكملها أو عدة وحدات.

يتكون مسلك الترجمة التحريرية من ثلاث مجموعات من الوحدات:

(1) مجموعة الوحدات الرئيسية: تشمل دراسات عامة أو خاصة في ميدان تكوين مترجم تحريري والتدريب و تمثل % 70 من الغلاف الزمني للمسلك ؛

(2) مجموعة وحدات التقوية والمنهجية: تشمل قضايا لسانية ودراسات ترجمية ومنهجية البحث و تكوين عام في مجالات القانون والاقتصاد وتمثل % 20 من الغلاف الزمني للمسلك ؛

(3) مجموعة الوحدات التكميلية: التي تتكون إما من وحدات اختيارية أو وحدات للتخصص أو وحدات للتفتح ذات الصلة بميدان التخصص. وتمثل هذه الوحدات % 10 من الغلاف الزمني للمسلك.

4- استيفاء الوحدة

باستثناء وحدتي التدريب ومشروع بحث نهاية الدراسة اللتان تخضعان لنظام خاص ، تخضع باقي الوحدات لمعايير التقييم التالية:

يتم اختيار طريقة التقييم و تحديدها حسب المعايير المحددة في دفتر الاعتماد الخاص بالمسلك.

تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطتها تساوي أو تفوق 20/10 ولم تكن نقطة أي مادة من موادها تقل عن 20/7

إذا كانت نقطة مادة (أو أكثر) تساوي أو تفوق 20/7 وتقل عن 20/10 فإن للطالب الحق في الاستدراك مع الاحتفاظ بنقط

المواد التي تساوي أو تفوق 20/10.

إذا كانت النقطة المحصل عليها في المادة أقل من 20/7 فليس للطالب الحق في الاستدراك ولا في الاستفادة من التعويض بين وحدات نفس الفصل.

1-4 التدريب

يعتبر التدريب بالوسط المهني والتدريب من أجل التهييء للبحث إلزاميا بالنسبة لمسلك الترجمة التحريرية. يكون التدريب مصحوبا بمناقشة تقرير أمام لجنة تعين من طرف الشعبة بتنسيق مع منسق المسلك. تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطتها تساوي أو تفوق 20/12

2-4 مشروع بحث نهاية الدراسة

في الفصل الرابع يقوم الطالب بمشروع نهاية بحث السنة في ميدان الترجمة أو المصطلحات أو المواضيع ذات الصلة. يناقش البحث أمام لجنة تعين من طرف الشعبة بتنسيق مع منسق المسلك. تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطة وحدة مشروع بحث نهاية الدراسة تساوي أو تفوق 20/12.

5- استيفاء الفصل

يتم استيفاء الفصل بمسلك الترجمة التحريرية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات الفصل يعادل أو يفوق 10 على 20 (ما عدا وحدتي مشروع البحث والتدريبات فيشترط الحصول على نقطة دنيا في كل وحدة منهما تعادل أو تفوق 12 على 20).

6- الاستدراك

يسمح للطلبة الذين لم يتمكنوا من استيفاء وحدة من الوحدات (ما عدا وحدتي البحث والتدريب)، اجتياز مراقبة استدرابية وفق الكيفيات المحددة على مستوى المؤسسة. ويشترط على الطالب الحصول على نقطة دنيا في الوحدة تعادل أو تفوق 7 على 20 من أجل اجتياز المراقبة الاستدرابية.

7- التسجيل و إعادة التسجيل في الوحدة غير المستوفاة

يسجل الطالب في جميع وحدات الفصلين الأول والثاني. وينتقل الطالب إلى الفصل الثاني مباشرة مهما كان عدد الوحدات المستوفاة في الفصل الأول.

يسجل الطالب في وحدات الفصل الثالث والرابع إذا استوفى جميع وحدات الفصلين الأول والثاني كما يمكن تسجيله إذا استوفى على الأقل ست وحدات من الفصلين الأول والثاني.

لا يسمح للطالب أن يسجل اسمه إلا في 4 وحدات من الفصل الواحد، غير أنه يستطيع إعادة التسجيل استثنائيا في وحدة خامسة بعد موافقة مدير المؤسسة على طلب الاستعفاف.

يسجل الطالب اسمه إجباريا في الوحدة أو الوحدتين غير المستوفاة (متى توفرنا) على أن تترك له حرية الاختيار بين الوحدات التي يسجل بها لأول مرة.

في حدود الفصلين الاحتياطين ، ومع مراعاة الاستثناء المخول من لدن رئيس المؤسسة ، لا يسمح للطالب أن يسجل اسمه في وحدة أكثر من مرتين.

لا يسمح لأي طالب تغيب عن جميع وحدات الفصلين الأول والثاني إعادة التسجيل في السنة الموالية. على الطالب أن يعيد التسجيل بالمؤسسة مباشرة بعد الإعلان عن النتائج النهائية.

8- استيفاء المسلك

يعتبر المسلك مستوفى إذا استوفيت جميع الوحدات المكونة له.

يتم استيفاء مسلك الترجمة التحريرية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات المسلك يعادل أو يفوق 10 على 20.

يخول استيفاء المسلك الحصول على دبلوم مترجم تحريري.

1-8 لجنة مداولات دبلوم مترجم تحريري

تتكون لجنة المداولات لمنح الدبلوم (حسب دفتر الضوابط البيداغوجية الوطنية لسلك مترجم تحريري 2009) من رئيس المؤسسة أو المدير المساعد ، ومن المنسق البيداغوجي للمسلك ومنسقي وحدات المسلك وأساتذة مشاركين في تأطير المسلك. وتقوم اللجنة بعد المداولات بتحديد قائمة الطلبة الناجحين في دبلوم مترجم تحريري وتحديد الميزات.

2-8 الميزات

تسلم الدبلومات بإحدى الميزات الآتية:

- حسن جدا : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 16/20
- حسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 14/20
- مستحسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 12/20
- مقبول : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 10/20

مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية الإنجليزية

1- تركيبة مسلك الترجمة الفورية:

يشتمل مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية على 24 وحدة موزعة على أربعة فصول دراسية. وتتكون السنة الجامعية من فصلين ، يمتد كل واحد منها 16 أسبوعاً تشمل الدراسة والتقييم.

2- تنظيم مسلك الماستر المتخصص:

تنظم الفصول الأربعة المشكلة لمسلك الترجمة الفورية الإنجليزية على النحو التالي:

– **الفصلان 1 و2:** يتم فيهما التركيز على صقل المهارات اللغوية الشفوية مع التركيز على عمليتي التلقي و الإلقاء الشفويين ، وتطوير المعارف النظرية حول الترجمة الشفوية (الفورية و التبعية والمجتمعية) و مناهجها وإثراء الرصيد المعرفي في مجالات جد متخصصة.

– **الفصلان 3 و4:** يخصصان لتطوير مهارات الترجمة الشفوية وخاصة التبعية والفورية والمجتمعية منها مع السعي إلى ترسيخ وصقل المهارات اللغوية الشفوية و التزويد بأدوات البحث و مناهجه كخطوة أولى لإنجاز بحث نهاية السنة ، و كذا القيام بتدريب في الوسط المهني يكتسب خلاله الطالب خبرات ميدانية تساعده على معرفة متطلبات سوق العمل ، و في نفس الوقت تعمق معرفته بالمشاكل الترجمة ، فورية كانت أم تبعية ، و التي من الفروض أن يتضمنها بحث نهاية السنة. وتساهم الوحدات التكميلية الاختيارية في تزويد الطالب بمعارف و مهارات جديدة ذات الصلة بميدان الترجمة الشفوية. و من هذا المنطلق يراعى التدرج و خصوصاً في وحدات الترجمة التبعية و الترجمة الفورية و الترجمة المجتمعية ، و كما أنه يراعى وجود التناسق بين الفصول. و فيما يخص التدريب الذي تم إدراجه في الفصل الرابع ، فإن فتراته لا تحدد لكونها تبقي رهينة بعروض سوق الترجمة الشفوية على الصعيدين الوطني والدولي.

3- الوحدة

تعد الوحدة المكون الاساسي لنظام التكوين ، وتتكون من عنصر واحد واستثناء من عنصرين متجانسين ويمكن أن تدرس بلغة واحدة و أكثر.

يتكون مسلك الترجمة الفورية من ثلاث مجموعات من الوحدات:

1- مجموعة الوحدات الرئيسية التي تشمل تعزيز المهارات العامة اللغوية التحريرية والشفوية و مدخل لتقنيات الترجمة الفورية و الترجمة التبعية والمنظورة و ترجمة المؤتمرات ومشروع بحث نهاية الدراسة والتدريب وتمثل هذه المجموعة ، بما فيها التدريب ، نسبة 80 % إلى 85 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك وتضم 19 إلى 20 وحدة ،

2- مجموعة الوحدات الأدواتية التي تشمل الالمام بقضايا الساعة ودراسات ترجمة ومنهجية تدوين الملاحظات والتي تمثل 5 % إلى 10 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك ،

3- مجموعة الوحدات التكميلية ، المكونة من وحدات اختيارية أو للتخصص أو وحدات للتفتح بارتباط مع مجال تخصص التكوين وتشمل على دراسات في مجال القانون والاقتصاد والترجمة السمعية والبصرية والمصطلحية والتي تمثل 5 % إلى 10 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك.

4- استيفاء الوحدة

باستثناء وحدات التدريب ومشروع بحث نهاية الدراسة ، تخضع باقي الوحدات لمعايير التقييم التالية:

يتم اختيار طريقة التقييم و تحديدها حسب المعايير المحددة في دفتر الاعتماد الخاص بكل مسلك.

تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطتها تساوي أو تفوق 20/10 ولم تكن نقطة أي مادة من موادها تقل عن 20/7 إذا كانت نقطة مادة (أو أكثر) تساوي أو تفوق 20/7 وتقل عن 20/10 فإن للطالب الحق في الاستدراك مع الاحتفاظ بنقط المواد التي تساوي أو تفوق 20/10.

إذا كانت النقطة المحصل عليها في المادة أقل من 20/7 فليس للطالب الحق في الاستدراك ولا في الاستفادة من التعويض بين وحدات نفس الفصل.

4-1 التدريب

يعتبر التدريب بالوسط المهني والتدريب من أجل التهيئ للبحث إلزاميا بالنسبة لمسلك الماستر المتخصص. ويشكل الغلاف الزمني المخصص لذلك 25% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك. ينجز الطالب تقريرا كتابيا عن كل فترة تدريبية يقوم بها.

4-2 مشروع بحث نهاية الدراسة

يقوم الطالب بمشروع نهاية بحث الدراسة يتناول فيه قضايا من قضايا الترجمة الشفوية.

يناقش البحث أمام لجنة تعين من طرف الشعبة بتنسيق مع منسق المسلك.

تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطة وحدة مشروع بحث نهاية الدراسة تساوي أو تفوق 20/12

5- استيفاء الفصل

يتم استيفاء الفصل بالماستر المتخصص للترجمة الفورية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات الفصل يعادل أو يفوق 10 على 20 .

6- الاستدراك

يمكن للطالب الذي لم يتمكن من استيفاء وحدات ، اجتياز مراقبات استدرائية في كل وحدة من الوحدات المعنية وفق الإجراءات المحددة على مستوى المؤسسة. ويتم إجراء المراقبة الاستدرائية وفق نفس إجراءات اختبار نهاية الفصل. إن الطالب الذي استوفى الوحدة ، يكتسبها بصفة نهائية ولذلك لا يسمح له باجتياز المراقبة الاستدرائية بالنسبة للوحدة.

يحتفظ الطالب بالنقطة الأعلى بين النقط المحصل عليها قبل المراقبة الاستدرائية.

عند استيفاء الطالب لوحدة على إثر المراقبة الاستدرائية فانه يحتفظ بالنقطة المحصل عليها مع الإشارة إلى عبارة "مستوفاة بعد الاستدراك" في كشف النقط .

7- إعادة التسجيل في الوحدة غير المستوفاة

يتم إعادة تسجيل الطالب مرة واحدة في وحدة غير مستوفاة ، ويمكن للطالب الاستفادة من الترخيص من لدن رئيس المؤسسة قصد إعادة التسجيل مرة ثانية وأخيرة .
على الطالب أن يعيد التسجيل بالمؤسسة مباشرة بعد الإعلان عن النتائج النهائية .

8- استيفاء المسلك

يعتبر المسلك مستوفى إذا استوفيت جميع الوحدات المكونة له .
يتم استيفاء مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات المسلك يعادل أو يفوق 10 على 20 .
يخول استيفاء المسلك الحصول على دبلوم الماستر المتخصص في الترجمة الفورية .

1-8 لجنة مداوالات دبلوم الماستر المتخصص

تتكون لجنة المداوالات لمنح الدبلوم من المنسق البيداغوجي للمسلك ، بصفته رئيسا ، ومن منسقي وحدات المسلك .
وتقوم اللجنة بعد المداوالات بإنجاز محضر مؤشر عليا من طرف أعضاء اللجنة ويتم بموجبه حصر قائمة الطلبة الناجحين في دبلوم الماستر المتخصص وتحديد الميزات .

2-8 الميزات

تسلم الدبلومات بإحدى الميزات الآتية:

- حسن جدا : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 16/20
- حسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 14/20
- مستحسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 12/20
- مقبول : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 10/20

مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة

1- تركيبة مسلك الترجمة والتواصل والصحافة:

يشتمل مسلك الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة على 24 وحدة موزعة على أربعة فصول دراسية. وتتكون السنة الجامعية من فصلين ، يمتد كل واحد منها 16 أسبوعاً تشمل الدراسة والتقييم.

2- تنظيم مسلك الماستر المتخصص:

تنظم الفصول الأربعة المشكلة لمسلك الترجمة والتواصل والصحافة على النحو التالي:

- **الفصلان 1 و2:** يتم فيهما التركيز على صقل المهارات اللغوية التحريرية والشفوية وتطوير المعارف حول تقنيات التواصل و مناهجها و إثراء الرصيد المعرفي في مجالات جد متخصصة.
- **الفصلان 3 و4:** يخصصان لتطوير مهارات الترجمة والتواصل والكتابة الصحفية والتزويد بأدوات البحث و مناهجه كخطوة أولى لإنجاز بحث نهاية السنة ، و كذا القيام بتدريب في الوسط المهني يكتسب خلاله الطالب خبرات ميدانية تساعده على معرفة متطلبات سوق العمل ، و في نفس الوقت تعمق معرفته بالمشاكل المطروحة في هذا الميدان.

3- الوحدة

تعد الوحدة المكون الاساسي لنظام التكوين ، وتتكون من عنصر واحد واستثناء من عنصرين متجانسين ويمكن أن تدرس بلغة واحدة و أكثر.

يتكون مسلك الترجمة والتواصل والصحافة من ثلاث مجموعات من الوحدات:

- مجموعة الوحدات الرئيسية التي تشمل تعزيز المهارات العامة اللغوية التحريرية والشفوية و لتقنيات الترجمة والتواصل ومشروع بحث نهاية الدراسة والتدريبات وتمثل هذه المجموعة ، بما فيها التدريب ، نسبة 80 % إلى 85 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك وتضم 19 إلى 20 وحدة ،
- مجموعة الوحدات الأدواتية التي تشمل الالمام بتقنية المعلومات والتي تمثل 5 % إلى 10 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك ،
- مجموعة الوحدات التكميلية ، المكونة من وحدات للتخصص أو وحدات للفتح بارتباط مع مجال تخصص التكوين مثل الإعلام وحماية البيئة و سيسيولوجيا الاعلام والاتصال و تمثل 5 % إلى 10 % من الغلاف الزمني الاجمالي للمسلك.

4- استيفاء الوحدة

باستثناء وحدات التدريب ومشروع بحث نهاية الدراسة ، تخضع باقي الوحدات لمعايير التقييم التالية:
يتم اختيار طريقة التقييم و تحديدها حسب المعايير المحددة في دفتر الاعتماد الخاص بكل مسلك.

تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطتها تساوي أو تفوق 20/10 ولم تكن نقطة أي مادة من موادها تقل عن 20/7
إذا كانت نقطة مادة (أو أكثر) تساوي أو تفوق 20/7 وتقل عن 20/10 فإن للطالب الحق في الاستدراك مع الاحتفاظ بنقط
المواد التي تساوي أو تفوق 20/10.

إذا كانت النقطة المحصل عليها في المادة أقل من 20/7 فليس للطالب الحق في الاستدراك ولا في الاستفادة من التعويض
بين وحدات نفس الفصل.

1-4 التدريب

يعتبر التدريب بالوسط المهني والتدريب من أجل التهيئ للبحث إلزاميا بالنسبة لمسلك الماستر المتخصص. ويشكل
الغلاف الزمني المخصص لذلك 25% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك.
ينجز الطالب تقريرا كتابيا عن كل فترة تدريبية يقوم بها.

2-4 مشروع بحث نهاية الدراسة

يقوم الطالب بمشروع نهاية بحث الدراسة يتناول فيه قضايا من قضايا الترجمة والتواصل والصحافة.
يناقش البحث أمام لجنة تعين من طرف الشعبة بتنسيق مع منسق المسلك.

تعتبر الوحدة مستوفاة إذا كانت نقطة وحدة مشروع بحث نهاية الدراسة تساوي أو تفوق 20/12

5- استيفاء الفصل

يتم استيفاء الفصل بالماستر المتخصص للترجمة والتواصل والصحافة إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع
وحدات الفصل يعادل أو يفوق 10 على 20 .

6- الاستدراك

يمكن للطالب الذي لم يتمكن من استيفاء وحدات ، اجتياز مراقبات استدرائية في كل وحدة من الوحدات المعنية وفق
الإجراءات المحددة على مستوى المؤسسة. ويتم إجراء المراقبة الاستدرائية وفق نفس إجراءات اختبار نهاية الفصل.
إن الطالب الذي استوفى الوحدة ، يكتسبها بصفة نهائية ولذلك لا يسمح له باجتياز المراقبة الاستدرائية بالنسبة
للوحدة.

يحتفظ الطالب بالنقطة الأعلى بين النقط المحصل عليها قبل المراقبة الاستدرائية.

عند استيفاء الطالب لوحدة على إثر المراقبة الاستدرائية فانه يحتفظ بالنقطة المحصل عليها مع الإشارة إلى عبارة
"مستوفاة بعد الاستدراك" في كشف النقط .

7- إعادة التسجيل في الوحدة غير المستوفاة

يتم إعادة تسجيل الطالب مرة واحدة في وحدة غير مستوفاة ، ويمكن للطالب الاستفادة من الترخيص من لدن رئيس
المؤسسة قصد إعادة التسجيل مرة ثانية وأخيرة.

على الطالب أن يعيد التسجيل بالمؤسسة مباشرة بعد الإعلان عن النتائج النهائية.

8- استيفاء المسلك

يعتبر المسلك مستوفى إذا استوفيت جميع الوحدات المكونة له.

يتم استيفاء مسلك الماستر المتخصص في الترجمة الفورية إذا كان معدل النقط المحصل عليها في مجموع وحدات المسلك يعادل أو يفوق 10 على 20.

يخول استيفاء المسلك الحصول على دبلوم الماستر المتخصص في الترجمة والتواصل والصحافة.

1-8 لجنة مداوات دبلوم الماستر المتخصص

تتكون لجنة المداوات لمنح الدبلوم من المنسق البيداغوجي للمسلك ، بصفته رئيسا ، ومن منسقي وحدات المسلك . وتقوم اللجنة بعد المداوات بإنجاز محضر مؤشر عالية من طرف أعضاء اللجنة ويتم بموجبه حصر قائمة الطلبة الناجحين في دبلوم الماستر المتخصص وتحديد الميزات .

2-8 الميزات

تسلم الدبلومات بإحدى الميزات الآتية:

- حسن جدا : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 16/20
- حسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 14/20
- مستحسن : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 12/20
- مقبول : إذا كان المعدل العام لنقط الوحدات يعادل أو يفوق 10/20

التغيب عن الدراسة

تنص المادة 11 من المرسوم رقم 2.85.852 الذي يحدد نظام الدراسات والامتحانات بالمؤسسة على ما يلي: "يعتبر حضور الطلبة إلزامياً في جميع الدروس ، ولا يمكن لمن تخلف عنها أكثر من أربع مرات بدون مبرر خلال نفس الفصل أن يتقدم للامتحانات."

بناء عليه يتم اعتماد التدرج التالي في زجر المتغيبين:

- توجيه تنبيه شفوي للطلاب من طرف الأستاذ عند ثاني غياب غير مبرر في مادة معينة ، مع التشديد على ما قد يترتب عن ذلك الغياب من إجراءات زجرية ؛
- إحالة الطالب على إدارة المدرسة عند ثالث غياب غير مبرر في مادة معينة ، وتوجيه إنذار كتابي للطلاب المعني مع التذكير بالإجراءات الزجرية ، ولا سيما التعرض للإقصاء من الامتحان في تلك المادة أو منحه نقطة الصفر (في حال إجرائه الاختبار) ؛
- إقصاء الطالب عند رابع غياب غير مبرر بشكل تلقائي من اجتياز الامتحان في المادة المعنية بقرار من الشعبة ، وتنبيهه إلى أن أي إقصاء في مادة أخرى ، سواء في نفس الوحدة أو في وحدات مختلفة ، سيعرضه للإقصاء التام من الامتحان في جميعها ؛
- إذا اقتضى الأمر ، يعرض ملف الطالب الذي تمادى في التغيب على مجلس المؤسسة لمناقشته وإصدار قرار يفصله نهائياً من المدرسة.

التأخر عن الدرس

على الطالب احترام أوقات الدروس ولا يسمح له دخول القسم بعد مرور 10 دقائق على بداية الحصة حتى لا يتسبب في إزعاج الآخرين.

زجر الغش

تمنح للطلاب نقطة الصفر (0) في المراقبة المستمرة أو في تقرير التدريب أو في بحث نهاية الدراسة في جميع أشكال الغش التي ضبطت ، وتم تقديم تقرير مكتوب من الأستاذ المشرف عليها. ويعتبر مجلس المؤسسة الهيئة التأديبية المخولة لاتخاذ جميع الإجراءات التأديبية (مرسوم رقم 2.06.619 الصادر في 28 أكتوبر 2008) في حق كل طالب أخل بالنظام الداخلي للمؤسسة.

دليل التداريب بمسالك الترجمة التحريرية والفورية

1- تقديم

يستوجب التكوين في مدرسة الملك فهد العليا للترجمة أن يقضي الطلبة فترة تدريب خارج المدرسة في المؤسسات المختصة بالترجمة أو التي تعتمد عليها في أنشطتها. وتشكل التداريب الميدانية تجربة مهنية مهمة في دعم كفاءات الطالب بخبرات تطبيقية وعملية، إلى جانب كونها فرصة لاستطلاع المحيط الاقتصادي وأفاق الاندماج بعد التخرج. تأتي وحدة التدريب بعد أن يكون الطالب قد حصل كَمَا من المناهج والمعارف النظرية والتطبيقية في اللغات والترجمة. وتتضمن وحدة التدريب جملة من العناصر المكملة للتكوين:

- التطبيق العملي للمعارف المكتسبة في القسم
- التعود على العمل في أجواء مهنية حقيقية
- توجيه اختيار الطالب لمشروع بحث نهاية الدراسة
- التحضير للاندماج في سوق الشغل بعد التخرج

ويعد البحث عن التدريب جزءا من التدريب، إذ تقع على الطالب مسؤولية البحث واختيار وجهته حسب مراحل التكوين والشروط التي تحددها ضوابط المسلك.

2- التوصية

استجابة منها لتسهيل عملية البحث عن وجهة التدريب تضع إدارة المدرسة وتحديدًا بمصلحة الواجهة رهن إشارة كافة الطلبة، توصيات مفتوحة باللغة العربية وموقعة من قبل نائب المدير المكلف بالشؤون البيداغوجية، وعند الاقتضاء يمكنهم تعزيز طلبهم بتوصية بلغة التخصص من طرف المؤطر البيداغوجي، كما ينصح بالاحتفاظ بالنسخة الأصلية للتوصية.

تُسَلَّم التوصيات بدءًا من شهر دجنبر حسب برنامج تدريب كل فصل.

3- ملف التداريب

تضع المدرسة رهن إشارة الطلبة المقبلين على التدريب ملفًا يتضمن جميع المعلومات المتعلقة بالتدريب وعلى الطالب (ة) الاطلاع الجيد على هذا الملف والتقيد بمضامينه والالتزام بتعبئته بالبيانات الشخصية وبيانات المؤطر البيداغوجي وتوقيعه.

يحتفظ الطالب بالملف إلى حين انتهاء فترة التدريب وإعادته إلى إدارة المدرسة مرفقًا بالتقرير. يتم الإدلاء بالملف لدى الجهة المستقبلة قبل نهاية التدريب من أجل التقييم والتوقيع من قبل رئيس هذه المؤسسة.

4- جهات التدريب

وسائل الإعلام، هيئات ومنظمات إقليمية ودولية، مؤسسات حكومية وخاصة، مكاتب وإدارات وشركات صناعية داخل المغرب وخارجه، أو لدى جميع الأطراف المتعاقدة مع المدرسة حسب طبيعة تخصصها. (أنظر عناوين

المؤسسات في الملحق).

5- التعاقد

عند الاقتضاء تبرم المدرسة مع المؤسسة المستقبلة للمتدربين عقود تداريب فردية أو جماعية يتم الاتفاق بشأنها عبر تبادل المراسلات بين الطرفين.

6- مدة التدريب

تندرج وحدة التدريب ضمن الأنشطة التطبيقية في التكوين. وباعتبارها إحدى الوحدات الرئيسية ، فإنها تمثل 25% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك. ويستغرق التدريب في مسلك الترجمة التحريرية مدة لا تقل عن 25 يوم عمل (أي ما يعادل شهرا تقريبا) في حين يستغرق التدريب في مسلك الترجمة الفورية 150 ساعة موزعة على 3 أشهر.

7- تاريخ التداريب

- يتم تحديد تواريخ التداريب من قبل الشعب التي تضع جدولا زمنيا خاصا ملائما لشروط التكوين بكل مسلك (انظر البرنامج الدراسي لكل مسلك)
- يسلم تقرير التدريب لمصلحة الواجهة في أربعة نسخ حسب التواريخ المحددة لذلك.

8- تأطير التدريب

يخضع الطالب خلال فترة التدريب لإشراف مؤطرين:

- مؤطر بيداغوجي من الشعبة التي ينتهي إليها الطالب
- مؤطر مهني من المؤسسة المستقبلة للمتدرب.

9- تقييم التدريب

يدلي الطالب في نهاية التدريب بتقرير يناقشه أمام لجنة.

تعتمد اللجنة في تقييم وحدة التدريب على العناصر التالية:

- تقييم المشرف المهني
- تقرير المتدرب
- مناقشة التدريب

10- التأمين خلال التدريب

يؤدي الطالب في بداية السنة الجامعية واجبا للتأمين يُمكن المدرسة من إبرام عقد تأمين جماعي لفائدة جميع الطلبة المقبلين على التدريب. وفي حال التعاقد مع المؤسسة المستقبلة ، إن هي اشترطت ذلك ، يتعين على الطالب الانخراط في نظام فردي للتأمين ضد الحوادث خلال فترة التدريب بتلك المؤسسة.

البحث العلمي والتعاون

• التعاون

استطاعت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة أن تقيم علاقات تعاون وثيقة مع العديد من القطاعات الجامعية والعلمية والإدارية الوطنية منها والدولية. فبخصوص التعاون المتعدد الأطراف ، تشارك المؤسسة في العديد من الهيئات والمنظمات المعنية بقضايا الترجمة ، فهي عضو مشارك في الفيدرالية الدولية للمترجمين ، وعضو متعاون مع الأمم المتحدة في مجال تكوين المترجمين ، وفي هذا الإطار وقعت المدرسة مذكرة تفاهم مع إدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات بالأمم المتحدة في يونيو 2016. وترتبط المدرسة على الصعيد الثنائي بالعديد من الاتفاقات والتعاقدات مع أطراف وطنية ومؤسسات خارجية ذات الاهتمام المشترك.

✓ الاتفاقيات الموقعة من 2013 إلى 2018 (انظر الملحق)

• البحث العلمي

بالإضافة إلى بحوث نهاية السنة التي تشكل الخطوة الأولى للتدريب على البحث العلمي ، تعرف المؤسسة نشاطات للبحث بموازاة مع أنشطة التكوين ، ويوجد بالمدرسة حاليا مختبران للبحث تتفرع منهما خمس فرق للبحث : مختبر البحث في الترجمة والإعلام والتواصل بين الثقافات ويضم فرقة البحث في الترجمة والدراسات الترجمانية وفرقة البحث في علوم الإعلام والتواصل بين الثقافات وفرقة البحث في التاريخ والتراث والمجتمع ، ومختبر البحث في الترجمة والمصطلحات وصناعة القواميس ويضم فرقة البحث المعجمي والمصطلحي والترجمة وفرقة البحث المعجمي وصناعة القواميس.

• سلك الدكتوراه

طبقا لقرار وزير التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي رقم 140.09 الصادر في 25 محرم 1430 (22 يناير 2009) بخصوص تحديد قائمة الشهادات الوطنية التي تخول ولوج تكوينات سلك الدكتوراه والصادر في الجريدة الرسمية عدد 5732 ، يسمح لحامل دبلوم مترجم تحريري ودبلوم الماستر المتخصص في الترجمة الفورية التسجيل في السلك الدكتوراه في تكوين لسانيات ، تواصل و ترجمة.

• التظاهرات العلمية والثقافية

تشهد رحاب المؤسسة بكيفية منتظمة لقاءات وندوات علمية وفكرية يشارك فيها أساتذة باحثون وخبراء متخصصون من داخل المغرب وخارجه وتسهر المؤسسة بتعاون مع جهات خارجية ويشارك الطلبة والطلبة الباحثين على تنظيم أيام دراسية مكملة للتكوين وتحرص على أن تكون مواضيع هذه اللقاءات مرتبطة بقضايا الترجمة في مجموعها أو مرتبطة بمواضيع تهتم المحيط الاقتصادي والاجتماعي للمنطقة.

• الإصدارات

تصدر عن المؤسسة مؤلفات في أجناس أدبية وثقافية مختلفة:

- ✓ مجلة ترجمان وهي مجلة متخصصة نصف سنوية وتعنى بالبحث وبقضايا الترجمة التحريرية والفورية ، وهي عبارة عن مقالات تعالج قضايا لغوية وترجمية ، وتسهر على انتقائها لجنة قراءة مكونة من أساتذة من داخل المدرسة وخارجها. بدأت المجلة بالصدور سنة 1992 بمعدل عديدين في السنة (أبريل وأكتوبر).
- ✓ نشرة إخبارية: تصدر مرة كل سنة لعرض حصيلة الموسم الجامعي. وهي نشرة تواصلية تعنى بتوثيق نشاطات المؤسسة في مختلف المجالات للترجمة و بتقديم ملخص عن أهم الانشطة العلمية والثقافية والرياضية ، بالإضافة إلى آخر مستجدات البحث العلمي والتعاون الجامعي ونتائج المباريات. تنشر على صفحة الانترنت وتوزع ورقيا على مستوى المدرسة.
- ✓ أعمال الندوات والملتقيات التي تنظم في رحاب المدرسة وذلك لتعميم الفائدة وتشجيع البحث في مجال الترجمة.

الهيئات المسيرة للمؤسسة

أحدثت المدرسة كباقي المؤسسات الجامعية بمرسوم رقم 2.82.355 الصادر بتاريخ 16 ربيع الثاني 1403 الموافق ل 31 يناير 1983 ، ويدير شؤونها مجلس المؤسسة ويسيرها مدير لمدة أربع سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة ، يختار بعد إعلان مفتوح للترشيحات من بين أساتذة التعليم العالي الذين قدموا بصفة خاصة مشروعاً لتطوير مدرسة الملك فهد العليا للترجمة.

• المدير:

يسير المدرسة حالياً الدكتور نور الدين الشملاي بعد تجديد الثقة له للمرة الثانية ويساعده المدير المساعد والكاتب العام وموظفون وإداريون وتقنيون وأعاون. ويقوم المدير بالمهام التالية:

- تسيير المؤسسة الجامعية وتنسيق جميع أنشطتها
- ترؤس مجلس المؤسسة وتحديد جدول أعماله وفق الشروط المحددة في النظام الداخلي للمجلس
- تتبع عمل مجموع المصالح الإدارية بالمؤسسة
- السهر على حسن سير الدراسة واتخاذ جميع التدابير الملائمة لهذه الغاية
- التفاوض بشأن الاتفاقات والاتفاقيات

• مجلس المؤسسة:

يتألف من أعضاء بحكم القانون ومن ممثلين منتخبين عن الأساتذة والموظفين والطلبة وكذا من شخصيات معينة من خارج المؤسسة ، ويقوم بالمهام التالية:

- النظر في جميع المسائل المتعلقة بمهام المؤسسة وحسن سيرها
 - إعداد اقتراحات تتعلق بميزانية المدرسة
 - إعداد نظام الدراسة والامتحانات ونظام مراقبة المعلومات الخاصة بالتكوينات المدرسة
 - ممارسة السلطة التأديبية بالنسبة للطلبة
 - اقتراح التدابير الكفيلة بإدماج الخريجين وإصلاح تكوينات المدرسة داخل المدرسة على مجلس الجامعة.
- وينبثق عن مجلس المؤسسة **اللجن الدائمة** التالية:
- لجنة البحث العلمي والتعاون
 - اللجنة البيداغوجية
 - لجنة تتبع الميزانية
 - لجنة الشؤون الثقافية والاجتماعية.

• هيئة التدريس:

تشكل هيئة التدريس بالمؤسسة من أساتذة باحثين دائمين من أساتذة التعليم العالي وأساتذة مؤهلين وأساتذة للتعليم العالي المساعدين (انظر الملحق) ، وآخرين وقتيين يقدون على المدرسة من مؤسسات جامعية أخرى ،

يقومون بمهام التعليم والتأطير. وبحكم طبيعة المؤسسة وخصوصية التكوين الممهن تقوم المدرسة باستقدام عدد من الأساتذة المهنيين المتخصصين في الترجمة التحريرية والشفوية للمساهمة في تأطير الطلبة وتنشيط الحلقات الدراسية. كما تسعى المدرسة إلى استقدام أساتذة زائرين لفترات متفاوتة وذلك في إطار اتفاقيات التعاون المبرمة بين المدرسة وباقي المؤسسات.

● الإداريون:

تتوفر المدرسة على مجموعة من الموظفين الإداريين والتقنيين والأعوان يخضعون للمقتضيات القانونية المنصوص عليها في النظام الأساسي للوظيفة العمومية. تقوم جميع هذه الأطر بمهام إدارية تحددها إدارة المؤسسة طبقاً للمقتضيات القانونية وحاجيات المؤسسة وذلك ضمن خطة إجمالية تنظم مختلف المصالح الإدارية والتقنية.

● المصالح الإدارية ومهامها:

- **الكتابة العامة :**
 - الإشراف على تدبير الموارد البشرية والإدارية والمالية
 - التنسيق بين مختلف المصالح بالمؤسسة
 - تمثيل رئيس المؤسسة في بعض الاجتماعات أو الأنشطة الإدارية والعامة بتكليف منه عندما تستوجب الحالة ذلك
 - ضمان استمرارية نشاط المؤسسة أثناء غياب المدير.
- **المدير المساعد :**
 - مساعدة المدير في التنسيق بين أنشطة المؤسسة
 - الإشراف على الشؤون البيداغوجية والبحث العلمي
 - المشاركة في اجتماعات مجلس المؤسسة والقيام بمهمة مقرر
 - تمثيل رئيس المؤسسة في بعض الاجتماعات والأنشطة الإدارية
 - ضمان استمرارية نشاط المؤسسة أثناء غياب المدير.
- **مصلحة تدبير الموارد البشرية:**
 - تهيئ جميع الملفات المتعلقة بالموظفين وتتبعها
 - تتبع سير مباريات التوظيف والانتقاء والامتحانات المهنية بالمؤسسة
 - تحضير الرخص للأساتذة الباحثين والموظفين الإداريين والتقنيين
 - تحضير الانتخابات الجامعية للأساتذة الباحثين والموظفين الإداريين والتقنيين
 - تتبع الجوانب القانونية والتأديبية المتعلقة بوضعية أساتذة المؤسسة وموظفيها.
- **مصلحة تدبير الشؤون المالية:**
 - السهر على تحضير وتنفيذ الميزانية.
 - تدبير المداخيل وجميع المحاصيل الأخرى المأذون فيه بموجب النصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل.
 - القيام بتأدية المصاريف عن طريق الدمانة.
 - أداء المصاريف المتعلقة بالمأموريات بالداخل والخارج.
 - مراقبة وتتبع العمليات المحاسبية وطرق وعمليات تنفيذ الميزانية
 - تموين وتزويد مختلف مصالح المؤسسة بما تحتاجه من وسائل وأدوات عمل.

● مصلحة الشؤون الطلابية:

- التسجيل وإعادة التسجيل الإداري للطلبة باستعمال برنامج Apogee
 - تتبع الحياة الجامعية للطلاب وتسيير شؤونهم الاجتماعية
 - تسيير عملية التسجيلات وفق التخصصات والمسالك المتوفرة
 - تسيير الملفات الخاصة بالمنح
 - تتبع وتحضير الانتخابات الطلابية
 - تقديم إرشادات وتوجيهات لفائدة الطلبة
 - تحضير لوائح الغياب الشهرية الخاصة بكل مسلك
 - تحضير الشواهد الإدارية.
- مصلحة الشؤون البيداغوجية:
 - تحضير استعمالات الزمن مع مطابقة الجدولة الزمنية مع اعتماد كل شعبة
 - التسجيل وإعادة التسجيل البيداغوجي للطلبة باستعمال برنامج Apogee
 - تحضير لوائح النقط الخاصة بكل مادة وإرسالها عبر البريد الإلكتروني لكل أستاذ
 - التحضير لنتائج الفصل (احتساب نقط المواد والوحدات والاستدراكات وإصدار المحاضر الخاصة بكل وحدة)
 - تحضير لوائح الغياب الشهرية الخاصة بكل مسلك باستعمال برنامج Apogee
 - السهر على توزيع كشوف النقط الخاصة بكل فصل
 - تحضير شواهد النجاح و الدبلومات للخريجين.

● مصلحة البحث العلمي والتعاون:

- تتبع أنشطة البحث العلمي بالمؤسسة والسهر على تنظيم الملتقيات والتظاهرات العلمية.
 - تتبع المشاريع المقدمة في إطار البرامج الوطنية أو في إطار برامج التعاون الدولي.
 - تنظيم محاضرات وزيارات ميدانية ولقاءات لفائدة الطلبة والأساتذة بشراكة مع المقاولات الجهوية والوطنية
 - تتبع تسجيل طلبة الدكتوراه والطلبة الأجانب
 - السهر على إبرام الاتفاقيات مع مختلف الهيئات الوطنية والدولية المهمة.
- مصلحة الواجبة والتوثيق:
 - تتبع خريجي المؤسسة والمساهمة في تسيير اندماجهم في سوق الشغل.
 - خلق وتطوير خلية الواجبة بين المؤسسة والمقاولات ، وكذا الجماعات المحلية في مجالات التكوين والتكوين المستمر
 - البحث عن التداريب لفائدة الطلبة داخل المقاولات
 - تطوير الكتيبات الترويجية والمنشورات ،
 - تطوير جميع المحتويات التحريرية.

● المكتبة:

- الإشراف على تسيير خزانة المؤسسة.
 - العمل على إنماء خزانة المؤسسة بالكتب والمراجع والدوريات والمعاجم والأشرطة ، والعمل على حمايتها والمحافظة عليها.
 - السهر على إصدار مجلة ترجمان.
- المصلحة التقنية المعلوماتية:
 - تسيير الشبكة المحلية
 - تسيير شبكة الانترنت
 - تتبع الأجهزة المعلوماتية
 - تسيير المجال السمعي البصري للمؤسسة
 - تقديم المساعدة التقنية.

الشؤون الطلابية

• المنح الدراسية:

يستفيد طلبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة من المنح التي تخولها لهم وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وتكوين الأطر حسب المقاييس المعتمدة.

• الأندية الثقافية:

إيماناً منها بضرورة إشراك الفعاليات العلمية والثقافية والرياضية ضمن برامج موسمها الجامعي ، دأبت مدرسة الملك فهد العليا للترجمة على الاهتمام بالشأن الثقافي والفني والرياضي من خلال تنظيم إبداعات الطلبة وأنشطتهم الموازية للتكوين الأكاديمي ، وفي هذا الإطار يتم إحداث نواد متعددة بالمدرسة ، كنادي المسرح والرسم والمهارات اليدوية ونادي فنون الكتابة الأدبية ونادي الدبلجة والسترجة ونادي كرة القدم والطاولة ونادي اللغات وغيرها من النوادي المقترحة من الطلبة ، ويقوم الطلبة بانتخاب منسق لكل ناد منهم.

• الرياضة:

توجد بالمؤسسة مرافق وتجهيزات لممارسة الرياضات الجماعية والفردية ، وتشارك الفرق المنتسبة للمدرسة في دوري المدرسة والجامعة.

• السكن:

لا تتوفر المدرسة على سكن للطلبة خاص بها ، ولكن يمكن للطلبة طلب الايواء بالحي الجامعي بطنجة أو استئجار شقق مشتركة أو غرف مستقلة بالأحياء المجاورة للمدرسة.

• التطبيب والتغطية الصحية الإجبارية:

للطلبة المنتسبين للمؤسسة حق الاستفادة من الخدمات والفحوصات الطبية والعلاجات المجانية التي يوفرها المركز الصحي الشرف القريب من مقر المدرسة ، وذلك بعد أخذ إفادة من مصلحة الشؤون الطلابية بالمدرسة تؤكد انتسابه للمدرسة وتوصي له بتقديم العلاج. كما يحق للطلبة المسجلين بالمدرسة الاستفادة من التأمين الاجباري الأساسي عن المرض ، بشرط عدم الاستفادة بصفة شخصية أو بصفة من "ذوي الحقوق" من أي تغطية صحية أخرى (RAMED , CNSS ,CNOPS) ، تعاضدية القوات المسلحة الملكية ، مؤسسات تتوفر حالياً على صناديق داخلية أو تعاضديات)، وأن لا يتجاوز سن الطالب 30 سنة. لمعرفة المزيد عن مراحل عملية التسجيل وسلة العلاجات ونسب التغطية المرجو الاطلاع على "دليل التأمين الاجباري الاساسي عن المرض الخاص بالطلبة" أو زيارة الموقع الالكتروني:

. <http://cme.enssup.gov.ma> أو www.cnops.org.ma/amoe

المرافق والتجهيزات

• قاعات الدرس:

تتوفر المدرسة على عشر قاعات للتدريس (بمعدل قاعتين لكل مسلك) مجهزة بكل ما هو لازم للتدريس المعاصر من حواسيب و شاشات و أجهزة عرض وشبكة الانترنت ، بما فيها قاعة للدرس تشمل على حواسيب مزودة ببرنامج Trados (أكثر من 20 رخصة) وبرنامج Déjà Vu (100 رخصة).

• قاعة ابن بطوطة:

تقام فيها المحاضرات والندوات وعروض الفيديو وهي مجهزة بمقصورتين للترجمة الفورية.

• قاعة غازي الكيلاني:

تقام فيها أيضا المحاضرات والندوات ومخصصة أيضا لاجتماعات منسوبي المدرسة.

• مختبر الترجمة الفورية:

للتدرب على مبادئ الترجمة الفورية وأساسياتها وهو مجهز بأحدث برامج الترجمة الفورية التي يشتغل بها المحترفون في سوق الشغل.

• استوديو للترجمة السمعية البصرية:

تتوفر المدرسة على برنامج خاص للسترجة Eztitles ، أما بخصوص الدبلجة تتوفر المدرسة على مقصورة معزولة لتسجيل الاصوات وميكروفونات وكاميرات للتسجيل عالية الجودة وبرنامجي المونتاج والميكساج Magix و Vegas.

• مختبر اللغة:

يستعمل لتدريس اللغات ويتوفر على سبورة تفاعلية وحواسيب مزودة ببرنامج Multilab.

• المكتبة:

تهدف المكتبة إلى تقديم الخدمات الوثائقية لطلبة وأساتذة المدرسة ، حيث توفر لهم جميع الوسائل التقنية والوثائقية ، كما إنها على غرار جميع المكتبات الجامعية تستقبل الباحثين الجامعيين من بين المهتمين بميدان الترجمة والمواضيع ذات الصلة. وتوفر لمستعمليها حوالي 22000 وثيقة منها :

✓ 20000 من الكتب والمعاجم والقواميس

✓ 60 عنوانا من الدوريات

✓ 1180 من بحوث الطلبة مجمعة في مجلدات

✓ حوالي 240 من الأقراص المضغوطة والأشرطة السمعية البصرية.

هذا الرصيد الوثائقي يستجيب في غالبيته لمتطلبات التكوين بالمدرسة حيث تشكل مادة الترجمة واللسانيات واللغات النصيب الأكبر من هذا الرصيد المتكون من دوريات وبحوث ووثائق الكترونية. تعمل المكتبة بنظام نصف مفتوح ، عبارة عن قاعة للمطالعة بحوالي 80 مقعدا ، مجهزة بالمعاجم والقواميس والموسوعات ، بالإضافة الى فضاء الدوريات. وتستعمل مكتبة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة البرنامج الموحد لمكتبات الجامعة PMB لتسيير وتنظيم رصيدها الوثائقي.

كما تستضيف المكتبة منذ 2007 مركز المعلومات حول الاتحاد الأوروبي EUI بالشراكة مع ممثلية الاتحاد الأوروبي بالمغرب ، ويهدف إلى تزويد المكتبة بالوثائق والمعلومات التي تخص نشاط الاتحاد الأوروبي وسياساته ووضعها رهن إشارة الباحثين داخل و خارج الجامعة.

• قاعة للصلاة

**البرامج الدراسية لمسالك
الترجمة التحريرية والفورية
والترجمة والتواصل
والصحافة**

Filière : Traduction Arabe-Français-Anglais

Semestre	Module	Eléments	Coefficients	VH
S1	Maîtrise des Techniques Linguistiques I	Langue A (Arabe)	40%	32
		Langue B (Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
	Traduction Générale I	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Initiation au Droit et à L'économie	Initiation au droit	33%	32
		Initiation à l'économie	33%	32
		Initiation aux Relations Internationales	33%	32
	Questions Linguistiques et Traductologie I	Questions Linguistiques	50%	48
Traductologie I		50%	48	
S2	Maîtrise des Techniques Linguistiques II	Langue A(Arabe)	40%	32
		Langue B (Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
	Traduction Générale II	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Traduction Spécialisée I	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Stage I (Juin)	Stage I	100%	25 jours
S3	Maîtrise des Techniques Linguistiques III	Langue A (Arabe)	40%	32
		Langue B (Français)	40%	32
		Langue C (Anglais)	20%	32
	Traduction Générale III	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-B	20%	32
	Traduction Spécialisée II	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Méthodologie de la Recherche- Traductologie II-Technologies de la Traduction I	Méthodologie de la Recherche	33%	32
Traductologie II		33%	32	
Technologies de la Traduction I		33%	32	
S4	Projet de Fin d'Etudes	Projet de Fin d'Etudes	100%	120
	Traduction Spécialisée III	Traduction B-A	40%	32
		Traduction A-B	40%	32
		Traduction C-A	20%	32
	Stage II (Mai)	Stage II	100%	25 jours
	Technologies de la Traduction II et L'Interprétariat	Traduction audiovisuelle	33%	32
		Technologies de la Traduction II	33%	32
L'Interprétation		33%	32	

Arabic – English – French Translation

Semester	Units	Elements	Coefficient	VH
S1	Language Skills I	Language A- Arabic	40%	32
		Language B- English	40%	32
		Language C- French	20%	32
	General Translation I	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
	Translation Studies I	Translation Studies I	25%	24
		Linguistic Issues	25%	24
		Termonology	25%	24
		Translation Technology	25%	24
	Introduction to Law and Economics	Introduction to the Study of Law	33%	32
		Principles of Economics	33%	32
		Introduction to the Study of International Relations	33%	32
S2	Language Skills II	Language A- Arabic	40%	32
		Language B- English	40%	32
		Language C- French	20%	32
	General Translation II	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – English Translation	20%	32
	Specialized Translation I	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
	Internship I (June)	Internship I	100%	25 Days
S3	Language Skills III	Language A- Arabic	40%	32
		Language B- English	40%	32
		Language C- French	20%	32
	Translation Projects(Portfolio du Traducteur)	English – Arabic Translation	50%	48
		Arabic – English Translation	50%	48
	Specialized Translation II	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
	Research Methodology & Translation Studies II	Research Methodology	33%	32
		Guided Reading	33%	32
Translation Studies II		33%	32	
S4	Specialized Translation III	English – Arabic Translation	40%	32
		Arabic – English Translation	40%	32
		French – Arabic Translation	20%	32
	Research Project	Research Project	100%	96
	Internship II (May)	Internship II	100%	25 Days
	Option : Dubbing & Subtitling, Interpreting, Lexicography/ Translation Technology	Dubbing & Subtitling	33%	32
		Introduction of Interpreting	33%	32
Lexicology & lexicography/ Translation Technology		33%	32	

Traducción árabe-español-francés

Semestre	módulos	elementos	coeficiente	VH	
S1	Competencias lingüísticas I	Lengua A (árabe)	40%	30	
		Lengua B (español)	40%	30	
		Lengua C (francés)	20%	30	
	Traducción general I	Traducción general B-A	40%	30	
		Traducción general A-B	40%	30	
		Traducción general C-B	20%	30	
	Traducción especializada I	Traducción especializada B-A	40%	30	
		Traducción especializada A-B	40%	30	
		Traducción especializada C-A	20%	30	
	Formación general en Derecho y Economía	Derecho	33%	30	
		Economía	33%	30	
		Relaciones internacionales	33%	30	
S2	Competencias lingüísticas II	Lengua A (árabe)	40%	30	
		Lengua B (español)	40%	30	
		Lengua C (francés)	20%	30	
	Traducción general II	Traducción general B-A	40%	30	
		Traducción general A-B	40%	30	
		Traducción general C-B	20%	30	
	Traducción especializada II	Traducción especializada B-A	40%	30	
		Traducción especializada A-B	40%	30	
		Traducción especializada C-A	20%	30	
	Prácticas I (Junio)	Prácticas I	100%	25 días	
	S3	Competencias lingüísticas III	Lengua A (árabe)	40%	30
			Lengua B (español)	40%	30
Lengua C (francés)			20%	30	
Traducción general III		Traducción general B-A	40%	30	
		Traducción general A-B	40%	30	
		Traducción general C-B	20%	30	
Traducción especializada III		Traducción especializada B-A	40%	30	
		Traducción especializada A-B	40%	30	
		Traducción especializada C-A	20%	30	
Traductología I + Metodología de investigación + Histoire de la traduction		Metodología de investigación	33%	30	
		Traductología I	33%	30	
		Histoire de la traduction	33%	30	
	Traductología II + España Contemporánea + Civilización Latinoamericana	Traductología II	33%	30	
		España Contemporánea	33%	30	
		Civilización Latinoamericana	33%	30	
Trabajo Fin de Estudios	Trabajo Fin de Estudios	100%	90		
S4	Prácticas II (Mayo)	Prácticas II	100%	25 días	
	Traducción audiovisual + Interpretación	Introducción a la Interpretación	33%	30	
		Técnicas de Interpretación Consecutiva	33%	30	
		Técnicas de subtitulación	33%	30	

Studiengang : Übersetzen Arabisch-Deutsch-Französisch

Semester	Modulbezeichnung	Lehrveranstaltungen	Koeffizient	Stundenzahl
S1	Sprachkompetenz I	Sprache A : Arabisch	40%	32
		Sprache B : Deutsch	40%	32
		Sprache C : Französisch	20%	32
	Gemeinsprachliche Übersetzung I	Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen C-A	20%	32
	Recht und Wirtschaft	Recht	33%	32
		Wirtschaft	33%	32
		Internationale Beziehungen	33%	32
	Sprach- und Übersetzungswissenschaft und Translationstechnologien	Kontrastive Sprachwissenschaft A/B	25%	24
		Übersetzungswissenschaft I	25%	24
		Text- und Übersetzungsanalyse	25%	24
		Translationstechnologien	25%	24
S2	Gemeinsprachliche Übersetzung II	Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen C-B	20%	32
	Fachsprachliche Übersetzung I	Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen C-A	20%	32
	Praktikum I (Juni)	Praktikum I	100%	25 Tage
	Sprachkompetenz II	Sprache A : Arabisch	40%	32
		Sprache B : Deutsch	40%	32
Sprache C : Französisch		20%	32	
S3	Sprachkompetenz III	Sprache A : Arabisch	40%	32
		Sprache B : Deutsch	40%	32
		Sprache C : Französisch	20%	32
	Gemeinsprachliche Übersetzung III	Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen C-A	20%	32
	Fachsprachliche Übersetzung II	Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen C-B	20%	32
	Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens+ Übersetzungswissenschaft II	Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens	40%	32
Übersetzungswissenschaft II		20%	32	
Übersetzungskritik		40%	32	
S4	Praktikum II (May)	Praktikum II	100%	25 Tage
	Diplomarbeit	Diplomarbeit	100%	96
	Fachsprachliche Übersetzung III	Übersetzen B-A	40%	32
		Übersetzen A-B	40%	32
		Übersetzen C-A	20%	32
	Audio-visuelles Übersetzen und Dolmetschen	Audio-visuelles Übersetzen	33%	32
		Konsekutivdolmetschen A/B	33%	32
Terminologiewissenschaft		33%	32	

Professional Master in English Interpreting

Semester	Moduls	Elements	Coefficient	VH
S1	Oral Communication Skills I :Language A (Arabic)	Language A (Arabic)	100%	50
	Oral Communication Skills I :Language B (English)	Language B (English)	100%	50
	Oral Communication Skills I : Language C (French)	Language C (French)	100%	50
	General Translation I	English – Arabic Translation	50%	25
		Arabic – English Translation	50%	25
	Translation Studies	Translation Studies	100%	50
	Law + International Organisation	Law	50%	25
International Organisation		50%	25	
S2	Oral Communication Skills II: Language A (Arabic)/ Language C (French)	Language A (Arabic)	50%	25
		Language C (French)	50%	25
	Oral Communication Skills II :Language B (English)	Language B (English)	100%	50
	General Translation II	English – Arabic Translation	50%	25
		Arabic – English Translation	50%	25
	Specialized Translation	English – Arabic Translation	50%	25
		Arabic – English Translation	50%	25
	Interpreting Skills	Interpretation Skills	100%	50
	Interpreting Studies	Interpreting Studies (Theory)	50%	25
Interpreting Studies (practice)		50%	25	
S3	Consecutive Interpreting Skills Arabic- English	Consecutive Interpreting Skills English – Arabic	50%	25
		Consecutive Interpreting Skills Arabic – English	50%	25
	Consecutive Interpreting Skills French- English	Consecutive Interpreting Skills English – French	50%	25
		Consecutive Interpreting Skills French – English	50%	25
	Simultaneous interpreting Skills Arabic- English	Simultaneous Interpreting Skills English – Arabic	50%	25
		Simultaneous Interpreting Skills Arabic – English	50%	25
	Simultaneous interpreting Skills French- English	Simultaneous Interpreting Skills English – French	50%	25
		Simultaneous Interpreting Skills French – English	50%	25
	Community Interpreting Skills Arabic- English	Community Interpreting Skills English – Arabic	50%	25
		Community Interpreting Skills Arabic – English	50%	25
	Current Affairs	Current Affairs (English)	50%	25
		Current Affairs (French)	50%	25
S4	Research Project+ Internship	Research Project	100%	100
		Internship	100%	50 Days

Master Spécialisé Traduction-Communication et Journalisme

Semestre	Module	Élément	Coefficient	VH
S1	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 1 : Arabe	Techniques d'expression orale et écrite I	50%	25
		Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 1 : Français	Techniques d'expression orale et écrite I	50%	25
		Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 1 : Anglais	Techniques d'expression orale et écrite I	50%	25
		Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 1 : Amazigh	Techniques d'expression orale et écrite I	50%	25
		Grammaire, Lexique, Lecture méthodique I	50%	25
	Introduction aux sciences de l'information et de la communication/Les Ecoles de la pensée communicationnelle	Les Ecoles de pensée communicationnelle	50%	25
		Etude des Textes fondamentaux	50%	25
Logiciels pour le traitement de l'information	Introduction générale à l'informatique	50%	25	
	Logiciels du traitement de l'information	50%	25	
S2	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 2 : Arabe	Les approches rédactionnelles	50%	25
		Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 2 : Français	Les approches rédactionnelles	50%	25
		Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 2 : Anglais	Les approches rédactionnelles	50%	25
		Les applications discursives	50%	25
	Renforcement des compétences multilingues – Niveau 2 : Amazigh	Les approches rédactionnelles	50%	25
		Les applications discursives	50%	25
	Epistémologie de la communication et Histoire des médias	Evolution des études épistémologiques depuis la rhétorique aristotélicienne à nos jours	50%	25
		Etudes historiques des médias	50%	25
Médias et protection de l'environnement	Règles de base de l'écriture journalistique	50%	25	
	Les techniques de l'interview et du reportage centrées sur le dérèglement climatique et problèmes de l'environnement	50%	25	
S3	Traduction générale et spécialisée Arabe - Français	Introduction à la Traductologie	50%	25
		Traduction générale Arabe- Français	50%	25
	Traduction générale et spécialisée Français-Arabe	Introduction à la Traductologie	50%	25
		Traduction générale Français-Arabe	50%	25
	Traduction générale Anglais-Arabe	Introduction à la Traductologie	50%	25
		Traduction générale Anglais-Arabe	50%	25
	Traduction générale Amazighe-Arabe	Introduction à la Traductologie	50%	25
		Traduction générale Amazighe-Arabe	50%	25
	Entreprenariat et gestion des projets	Les principales étapes de la réalisation d'un projet entrepreneurial	50%	25
		Le plan business : montage économique et financier du projet.	50%	25
Sociologie des médias, journalisme d'investigation et méthodologie de recherche	Sociologie des médias et journalisme d'investigation	50%	25	
	Introduction générale à la méthodologie de la recherche scientifique	50%	25	
S4	Stage et projets professionnels	Stage	100%	300
		Projets professionnels		

هيئة التدريس

مسلك الترجمة عربية-فرنسية-إنجليزية

رئيس الشعبة: ذ. الطيب بوتبقاتل tayebboutbouqalt@yahoo.fr

ذ. رشيد برهون ذ. إيمان مواني

ذ. شكيب الليدي ذ. أسماء الخليع

ذ. محمد القصار ذ. نوفل البقالي

ذ. كريمة اليحياوي ذ. عبد الجليل وجاط

ذ. سميرة شكري ذ. حامد بركاش

ذ. محمد الصمدي ذ. إسماعيل الملوكي

ذ. عبد السلام أندلسي

مسلك الترجمة عربية-إنجليزية-فرنسية / مسلك الترجمة الفورية

رئيسة الشعبة ذة. فتيحة عفيف afif.fatiha@gmail.com

ذة. إدوينة ديفس ذ. هشام بوغابة

ذ. محمد المديوني ذة. إيمان الريسوني

ذة. أمينة العراقي ذ. جمال أقبلي

ذة. رجاء الخلوفي ذ. محمد المجدي

مسلك الترجمة عربية-إسبانية-فرنسية

رئيس الشعبة: ذ. الحسين بوزلماط abouzalmate@yahoo.fr

ذ. عبد الوهاب العمراني ذ. مصطفى أمادي

ذ. مزوار الإدريسي ذة: هند بنمحجوب

ذ. إسماعيل المسعودي

مسلك الترجمة عربية-ألمانية-فرنسية

رئيسة الشعبة: ذة. فدوى الشعرة chaara@gmx.net

ذ. حسن جاء ذ. عمر الكتاوي

ذ. خالد بنعجبية

الهيكلية الإدارية

ذ. نور الدين الشمالي	المدير
ذ. محمد المديوني	نائب المدير
حميد أعشاق	الكاتب العام
سمية الوردغي	الكتابة
نزهة بوكلام	مكتب الضبط
إيمان العرود	مصلحة تدير الموارد البشرية
أمال بنمحجوب	مصلحة تدير الشؤون المالية
عبد المجيد الهومي / عبد السلام الزيدي	مصلحة الشؤون الطلابية
نهاد الغوش	مصلحة الشؤون البيداغوجية
حنان لمساهل	مصلحة البحث العلمي والتعاون
سناء غيلان	مصلحة الواجهة والتوثيق
عبد الجبار استيتو	المكتبة
علي حدوشي	المصلحة التقنية المعلوماتية

المؤسسات المستقبلية للطلبة المتدربين

الهاتف	العنوان	المؤسسة
0522314974	Tour des Habous Bd. des FAR B.P. 13545 Casablanca 20000	المركز الإسلامي لتنمية التجارة
0522391030 0522391027	زنقة المرجان عين الدئاب الدرا البيضاء 20050	مؤسسة الملك عبد العزيز آل سعود للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية
0537656052/53	ISESCO. Avenue des FAR Hay Ryad B.P. 2275 PC Code 10104 Rabat	المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - الأيسيسكو
0537772422/ 23 0537680874	82 Rue Oued Ziz Agdal BP 290 CP 1000 Rabat	مكتب تنسيق التعريب المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - الألكسو
0537709955	Place Achouhada B.P. 1341 - 10001 Rabat	المجلس الوطني لحقوق الإنسان
0537761583	Av. Roosevelt Rabat	وزارة الشؤون الخارجية والتعاون
0537774387	شارع علال الفاسي مدينة العرفان ص.ب. 6216 أكدال الرباط	معهد الدراسات والأبحاث للتعريب
0537678195	Av. Allal Fassi Madinat al Irfane Souissi Rabat 1 Av. Tadla Mabella Rabat	وزارة الاتصال وزارة التجارة الخارجية
0537716776	Centre des affaires Av. Ennakhil Hay Riad,	وزارة السياحة والصناعة التقليدية والاقتصاد الاجتماعي
0537770060	8 زنقة ورغة اقامة غلوبليس شقة 1 أكدال الرباط	المنظمة المغربية لحقوق الإنسان OMDH
0537730961	AV. Hassan II Rue Aguensous Imm.6 Appt 1	الجمعية المغربية لحقوق الإنسان AMDH
0537818181	277 Av Mohamed V B.P.445	بنك المغرب
0537218386	The Parliament. Avenue Mohamed V Rabat	مجلس النواب - البرلمان - مجلس المستشارين
0539322705	CAFRAD. Pavillon international Bd. Mohamed-V B.P.310 Tanger 90001	المركز الإفريقي للتكوين والبحث الإداري لأجل التنمية بطنجة (CAFRAD)
	Km.7.3 route de Rabat Ain Sebaa Casablanca	القناة الثانية 2M
	Tanger Free zone – lot 31° Médi-1 TV	القناة التلفزيونية ميدي 1 بطنجة
0537704301	1 Rue Brihi Rabat	الشركة الوطنية للإذاعة والتلفزة
0537765005	Maghreb Arabe Presse. 122 avenue Allal Ben B.P. 1049 Rabat 10000 Abdellah	وكالة المغرب العربي للأنباء
0537768118-08	Quartier Administratif Chellah 10000 Rabat	الأمانة العامة للحكومة
0537569800	Angle Av. Allal Elfassi et Av. Des FAR Hay Ryad Rabat	المركز الوطني للبحث العلمي والتقني
	36 rue de tanger B.P. 427 Rabat	The British Council.
	51, rue Abou Dabi- Oasis Casablanca – 20100	Fondation du patrimoine culturel judéo-marocain
039933180	Association Germano Marocaine du Nord 9, rue de Belgique- Tanger	DMG Deutsch Marrokanische Gesellschaft Nord
0537 677501	Bd. MohamedV Quartier Administratif, Rabat	وزارة الاقتصاد والمالية
0539944012	107 Résidence Dos Mares Bd. MohamedV 6ème étage N°61 Tanger	وكالة التنمية الاجتماعية بطنجة
0539949483	19 lot Cardonado Quartier Sidi Amar Tanger	Société d'Amenagement AL OMRANE Chrafat
0537721256	106 Av. Allal Benabdellah 10000 Rabat	Institut Supérieur de Traduction
+493419737200	Schillerstrasse 6 D-04109 Leipzig Allemagne	Orientalisches Institut à Leipzig Allemagne

0524885786	Rue Ennaceur B.P. 43 45000 Ouarzazat	المعهد المتخصص في المهن السينمائية
0537771274	شارع علال الفاسي مدينة العرفان ص.ب. 8968 أكادال الرباط	معهد الدراسات الافريقية /جامعة محمد الخامس السويسي الرباط
+3232060484/	Belgique Sint-Andriesstraat 2 – 2000 Antwerpen	Lessius university Belgique
0537728233	281 شارع محمد الخامس رقم 23 الرباط	منظمة العفو الدولية بالمغرب
0523345313	OCP Jorf Lasfar Agence Maritime B.P. 118 El Jadida Principale 24000 El Jadida	Office cherifien des phosphates
0667108991	Wilaya de la région Tanger-Tetouan	وزارة الداخلية ولاية جهة طنجة تطوان عمالة طنجة أصيلة
0539340222	Media Telegram Tanger	جريدة طنجة تلغرام
0539940384	40 شارع محمد الخامس اقامة دنيا الطابق 2 رقم 11	جريدة صحافة اليوم
0539936363	3-5 Rue Msallah Tanger	Radio Méditerranée Internationale
0537206318	11 زنقة غاندي ص.ب. 131 الرباط	المركز الدولي للتوفيق والتحكيم
0539994124	الحي الإداري تجزئة المطار ص.ب. 691 تطوان	غرفة التجارة والصناعة والخدمات بتطوان
0539335292	29 Rue Amr Ibn Al Ass 2ème etage Tanger	La Chronique journal hebdomadaire du Nord
0536603549	B.P. 37 Rue Caid Ahmed Rifi Q.Administratif	Chambre de commerce et d'industrie de Nador
0522481888	60 Av. Hassan II Casablanca	Centre Régional d'Investissement à Casablanca
0522220951	25 Av. des FAR Casablanca	Telquel Nichane
0522548150	58 Av. des FAR Tour des Habous 13ème étage	Challenge hebdomadaire marocain
0537217613/ 05377217605-06	Av. Idriis Alakbar B.P. 4500 Hassan Rabat	MESRSFC Direction de l'enseignement Supérieur Division des enseignements universitaires
0537754258	31 Rue Abdah Aviation Rabat	Mission Conseil
/0537777194	59 زنقة ملوية أكادال 10000 الرباط المغرب	الوزارة المكلفة بالجالية المغربية المقيمة بالخارج
0537262616	شارع محمد الخامس وزاوية زنقة النخيل عمارة أ شقة 3	جريدة الشرق الأوسط
0522953600	70 Bd. Al Massira Al Khadra Casablanca	Groupe ECO.Medias الصباح
0537278400	Av. Allal El Fassi Madinat Al Irfane Rabat	المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
0539393434	Z.I. Gzenaya Lot 152/160 route de Rabat	Tanger -Simon Holding Maroc
0539961736	Bd. Sidi El Mandri Tétouan	Commune Urbaine de Tétouan
0537278590/	Av. Allal El Fassi Madinat Al Irfane Rabat	Instituto de estudios hispano-lusos
0522267337	31 Rue d'Alger 20000 Casablanca	Instituto Cervantes de Casablanca
0539945904	Baie de Tanger B.P.1651 Tanger	ISITT Institut Supérieur International de Tourisme
0537276590	39 Rue Abou Derr Haut Agdal Rabat	USAID Maroc - Programme de gouvernance locale
0539940391	137 شارع ولي العهد طنجة	جريدة الشمال

الاتفاقيات الموقعة من 2013 إلى 2018

التاريخ	طبيعة الشراكة	المؤسسة
1 مارس 2018	تطوير التعاون الأكاديمي والثقافي والعلمي	Instituto de Artes y Ciencias de la Diversidad Cultural – IDEIA Universidad Nacional de Tres de Febrero (Argentina)
15 فبراير 2017	تعزيز التعاون الأكاديمي والعلمي والبحثي والتدريب	معهد الملك عبد الله للترجمة والتعريب/جامعة الامام محمد بن سعود الإسلامية -الرياض
2017	التعاون العلمي في مجال المعالجة الرقمية للغتين الروسية والعربية	جامعة قازان الفدرالية
21 نوفمبر 2016	التعاون العلمي في مجال المعالجة الآلية للغات الطبيعية: العربية والأمازيغية	Agence internationale pour le traitement automatique des langues naturelles AITAL
2 يونيو 2016	توقيع مذكرة تفاهم بشأن التعاون في مجال تدريب مرشحين للامتحانات التنافسية اللغوية للأمم المتحدة	الجمعية العامة للأمم المتحدة
1 مارس 2016	التعاون الأكاديمي والعلمي	كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق / جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء
5 أكتوبر 2015	تعزيز التعاون في مجال تكوين المترجمين	TransCulure (Fès)
16 أبريل 2015	تعزيز التعاون في مجال تكوين المترجمين	La société NORD EVENT - Tanger
3 مارس 2014	التعاون في مجال تبادل الطلبة والأساتذة	L'Université de Mons-Faculté de traduction et d'interprétation/L'Umons
25 نوفمبر 2015	تحويل كل أعداد مجلة ترجمان إلى شكل إلكتروني	مؤسسة دار المنظومة -الرياض
6 يوليوز 2014	خلق فرص التدريب في مجال الاتصال	Associacion de la Prensa de CADIZ
17 يونيو 2014	دعم تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها والتعاون في مجال الترجمة السمعية البصرية (السترجة و الدبلجة)	قناة قرطبة (مؤسسة رسالة الاسلام) - مدريد
23 أكتوبر 2013	استفادة الطلبة والأساتذة من تخفيض في رسوم الاشتراك يصل إلى 50 في المائة	Institut français de Tanger
5 يوليوز 2013	التعاون في مجال تبادل الطلبة والأساتذة	The Hochschule Magdeburg-Stendal (University of (Applies Sciences, Germany
5 يونيو 2013	تنظيم ندوات وطنية ودولية وإصدار كتب مشتركة و مجلة لنشر مختلف الأبحاث والدراسات	الرابطة المحمدية للعلماء - الرباط
2 ماي 2013	إنشاء حساب مجاني للمدرسة وتقديم عروض للتدريب	Schools Media
25 أبريل 2013	تنظيم ندوات علمية وحلقات دراسية و أنشطة ثقافية	المركز الدولي لدراسات الفرجة
2013	التعاون في مجالات ذات الاهتمام المشترك	مكتب التعريب والتنسيق بالرباط